

Garten von Gerold Fischer in Wädenswil, Zürich = Jardin de Gerold Fischer à Wädenswil, Zurich = Gerold Fischer's garden in Wädenswil, Zurich

Autor(en): **Fischer, Gerold**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **27 (1988)**

Heft 1: **Vor der eigenen Haustüre... = Sur le pas de sa porte... = Outside
one's own front door...**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136356>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Garten von Gerold Fischer in Wädenswil, Zürich

Ode an unseren Garten

Alles hat seine bestimmte Stunde, jedes Ding unter dem Himmel hat seine Zeit.
Geboren werden hat seine Zeit, und Sterben hat seine Zeit.
Pflanzen hat seine Zeit, und Ausreissen hat seine Zeit.
Töten hat seine Zeit, und Heilen hat seine Zeit.
Einreissen hat seine Zeit, und Bauen hat seine Zeit.
Weinen hat seine Zeit, und Lachen hat seine Zeit.
Klagen hat seine Zeit, und Tanzen hat seine Zeit.
Steinewegwerfen hat seine Zeit, und Steinesammeln hat seine Zeit.
Umarmen hat seine Zeit, und Sichmeiden hat seine Zeit.
Suchen hat seine Zeit, und Verlieren hat seine Zeit.
Behalten hat seine Zeit, und Wegwerfen hat seine Zeit.
Zerreissen hat seine Zeit, und Nähen hat seine Zeit.
Schweigen hat seine Zeit, und Reden hat seine Zeit.
Lieben hat seine Zeit, und Hassen hat seine Zeit.
Der Krieg hat seine Zeit, und der Friede hat seine Zeit.

Prediger 3 / Verse 1–8

Jardin de Gerold Fischer à Wädenswil, Zurich

Ode à notre jardin

Il y a un temps pour tout; il y a sous le ciel un moment pour chaque chose.
Il y a un temps pour naître et un temps pour mourir;
un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté;
un temps pour tuer et un temps pour guérir;
un temps pour démolir et un temps pour bâtir;
un temps pour pleurer et un temps pour rire;
un temps pur gémir et un temps pour sauter de joie.
Il y a un temps pour jeter des pierres et un temps pour les ramasser;
un temps pour embrasser et un temps pour s'arracher aux embrassements;
un temps pour chercher et un temps pour laisser perdre;
un temps pour conserver et un temps pour dissiper;
un temps pour déchirer et un temps pour recoudre;
un temps pour se taire et un temps pour parler;
un temps pour aimer et un temps pour haïr;
un temps pour la guerre et un temps pour la paix.

Ecclésiaste 3 / versets 1–8

Gerold Fischer's garden in Wädenswil, Zurich

Ode to our garden

To everything there is a season, and a time to every purpose under the heaven.
A time to be born, and a time to die.
A time to plant, and a time to pluck up that which is planted.
A time to kill, and a time to heal.
A time to break down, and a time to build up.
A time to weep, and a time to laugh.
A time to mourn, and a time to dance.
A time to cast away stones, and a time to gather stones together.
A time to embrace, and a time to refrain from embracing.
A time to get, and a time to lose.
A time to keep, and a time to cast away.
A time to rend, and a time to sew.
A time to keep silence, and a time to speak.
A time to love, and a time to hate.
A time to war, and a time of peace.

Ecclesiastics 3, verses 1–8

Unser Garten bietet Platz für Kreationen aller Art. Humorvollen, künstlerischen oder nützlichen Ereignissen dient er gelassen.

Notre jardin offre de la place aux créations en tous genres. Il est ouvert à tous les événements humoristiques, artistiques ou utilitaires.

Our garden provides space for creations of all kinds. It serves humorous, artistic or useful events with equanimity.



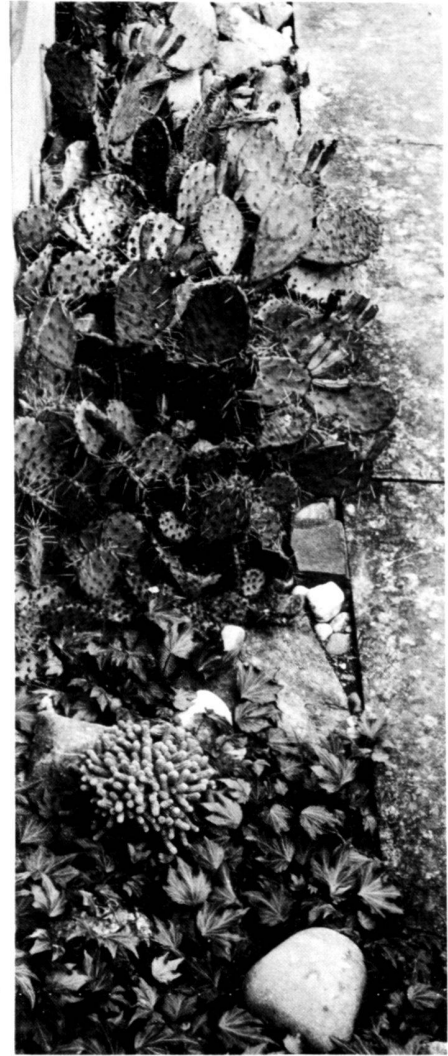


Links: Der Nutzgartenteil und seine Ordnung lassen auf eine gewisse gärtnerische Zeitinvestition unsererseits schliessen.

Rechts: Pflanzlich ist unser Garten oft mehr Fundgrube als geplantes Konzept.

A gauche: La partie potagère du jardin et son ordonnance nous permet d'investir une certaine partie de notre temps en jardinage.

A droite: Pour ses plantes, le jardin relève davantage de trouvailles que d'une conception délibérée.



Left: The kitchen garden with its order allows one to draw conclusions about a certain investment in time for gardening on our part.

Right: With regard to plants, our garden is more a depository of species than a planned concept.

Unser Garten steht mitten in diesen Zeiten.

Er ist ganz gewöhnlich.

Sein Gesicht hängt von seiner und unserer Zeit ab.

Er nimmt sich seine Zeit gelassen. Wir stehen sie uns irgendwo ab.

So versuchen wir ihm teilweise unseren Rhythmus aufzuzwingen oder ihn sogar zu überlisten. Er reagiert unterschiedlich, und so bekämpfen wir uns ab und zu und versöhnen uns dann auch wieder. Wir leben zusammen!

Unser Garten ist dynamisch und nützlich.

Er bewegt nicht und wird nicht bleiben. Er wollte die Zeit wohl einmal festhalten, bekam sie aber, durch unsere Nachlässigkeit, unsere Trägheit und meine blödsinnige Geschäftigkeit, nie in den Griff.

Unser Garten gibt Räume her.

Er entstand nach keinen festen Plänen, Rissen oder Karten. Weggeworfene Skizzen prägten sein stolzes Aussehen.

Unser Garten wird sich ändern, vielleicht bald, vielleicht nächstes Jahr, vielleicht in fünf oder zehn Jahren...! Immer! Alles zu seiner Zeit.

Notre jardin est au milieu de tous ces temps.

Il est tout à fait ordinaire.

Sa physionomie dépend de son temps et de notre temps.

Lui, prend tranquillement son temps. Nous, nous volons le nôtre ici et là.

Ainsi, nous essayons parfois de lui imposer notre rythme, voire de le duper. Il réagit différemment et parfois nous faisons la guerre et puis nous nous réconcilions de nouveau. Nous partageons notre vie!

Notre jardin est dynamique et utile.

Il n'émeut pas et ne durera pas.

Sans doute a-t-il voulu à un certain moment retenir le temps mais n'a jamais réussi à le dominer à cause de notre négligence, notre paresse et de mon affairément stupide.

Notre jardin procure des espaces.

Il n'a pas été créé suivant des plans, des épreuves ou des cartes fixes. Des esquisses jetées ont donné l'empreinte à son fier aspect.

Notre jardin va changer, peut-être bientôt, peut-être l'année prochaine, peut-être dans cinq ou dix ans...! Toujours! Chaque chose en son temps!

Our garden is right in the middle of these times.

It is quite normal.

Its appearance depends on its and our time.

It takes its time calmly. We steal it from somewhere.

Thus we try in part to force our rhythm on it or even to outwit it. It reacts in differing ways, and thus we fight one another now and again and then become reconciled again. We live together!

Our garden is dynamic and useful.

It does not move and will not remain.

It probably once wanted to hold on to time, but never got it under control owing to our carelessness, our indolence and my idiotic activity.

Our garden provides space.

It was not produced in accordance with any fixed plans, sketches or maps. Rough drawings, long since thrown away, formed its proud appearance.

Our garden will change, perhaps soon, perhaps next year, perhaps in five or ten years...! Always. Everything in its time.



Oben: Unser Hauseingang ist bepelzt und meist offen.

Rechts: Blatt- und Formenvielfalt beleben unsere Gartenteile. Die Jahreszeiten sind ablesbar.

Unten: Auf dem Gartensitzplatz kann man auch Kleider und Tücher lüften, Blumen trocknen, Würste braten, lesen oder sonnenbaden.



En haut: L'entrée de notre maison est feutrée et généralement ouverte.

A droite: La diversité des feuilles et des formes animent notre jardin. On y peut lire les saisons.

En bas: Le jardin offre de la place pour aérer les vêtements et les draps, sécher les fleurs, griller les saucisses, lire ou prendre un bain de soleil.

Above: Our front doorway is overgrown and mainly open.

Right: A profusion of leaves and forms enliven all parts of our garden. The seasons are easy to read.

Below: The garden seating area is also used for airing clothes and towels, drying flowers, barbecuing sausages, reading or sunbathing.

